

Universitätslehrgang Dolmetschen für Gerichte und Behörden

# Schriftliche Aufnahmeprüfung Persisch / Dari

فارسی / دری

## Modelltest

Nachname: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

### Ergebnis:

Aufgabe 1: \_\_\_\_\_/20

Aufgabe 2: \_\_\_\_\_/10

Aufgabe 3: \_\_\_\_\_/10

Aufgabe 4: \_\_\_\_\_/20

Aufgabe 5: \_\_\_\_\_/12

Aufgabe 6: \_\_\_\_\_/8

Gesamt: \_\_\_\_\_/80

Zur mündlichen Prüfung

zugelassen

nicht zugelassen



**Aufgabe 1**

Lesen Sie die Aufgabe 1 gut durch. Sie haben 2 Minuten Zeit.

**Situation/Aufgabenstellung:**

Sie hören einen Gesprächsausschnitt aus einem Interview mit Homa Sarshar, einer iranischen Journalistin, die einen Preis verliehen bekommen hat. Stellen Sie sich vor, dass Sie aufgrund des Interviews dieses Thema einer Arbeitskollegin/einem Arbeitskollegen näherbringen möchten, von der/dem Sie wissen, dass sie/ihn das Thema interessiert. Schreiben Sie der Kollegin/dem Kollegen ein E-Mail, in dem Sie die Informationen zum Interview, die Sie aus diesem ersten Teil des Interviews gewinnen können, zusammenfassen.

**Arbeitsschritt 1:**

Sie hören den Gesprächsausschnitt zwei Mal. Notieren Sie in Stichworten die Informationen, die Ihnen für das Schreiben des E-Mails wichtig erscheinen.

**Arbeitsschritt 2:**

Schreiben Sie das E-Mail. Sie haben dafür 15 Minuten Zeit.



**Aufgabe 2**

Lesen Sie die Aufgabe 2 gut durch. Sie haben 1 Minute Zeit.

**Situation/Aufgabenstellung:**

Sie hören einen kurzen Ausschnitt des Interviews zehn Mal. Notieren Sie das Gehörte wortwörtlich, also alle Wörter in der Reihenfolge, wie diese zu hören sind. Der Anfang und das Ende des Gesprächsausschnittes sind vorgegeben.

..... امسال پنجاه و یک ساله

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... نام شناخته‌ای شد.



**Aufgabe 3**

Lesen Sie die Aufgabe 3 gut durch. Sie haben 2 Minuten Zeit.

**Aufgabenstellung:** Sie hören einen weiteren Gesprächsausschnitt aus dem Interview mit Homa Sarshar. Lesen Sie die folgenden Aussagen und kreuzen Sie jeweils die richtige Lösung (A, B oder C) an. Sie hören den Text zwei Mal.

منظور هما سرشار از چالش نخست چیست؟		سوال اول
شرایط حرفه روزنامه نگاری برای زنان سخت بوده ولی اکنون آسان شده است	الف	
شرایط حرفه روزنامه نگاری برای زنان سخت بوده و همچنان نیز هست	ب	
هیچکدام	ث	
تأثیر چالش دوم بر زندگی هما سرشار چه بوده است؟		سوال دوم
او توانست به حرفه اش در کشور خود ادامه دهد.	الف	
تأثیر سنگینی بر شخص هما سرشار داشت.	ب	
او را مصمم به تغییر حرفه کرد.	ث	
چه عواملی مانع از موفقیت کامل حرفه ای هما سرشار در مهاجرت شده اند؟		سوال سوم
کمبود تحصیلات و نداشتن مدرک بالا در حرفه خود	الف	
نداشتن تسلط کامل به زبان انگلیسی و مهاجر بودن	ب	
رقابت بین روزنامه نگاران مهاجر	ث	
دید هما سرشار به گذشته کاریش چیست؟		سوال چهارم
گذشته خود را کاملاً منفی می پندارد .	الف	
گذشته خود را کاملاً مثبت می پندارد.	ب	
هم تجربیات مثبت و هم تجربیات منفی داشته است.	ث	



**Aufgabe 4**

Lesen Sie die Aufgabe 4 gut durch. **Aufgabenstellung:** Ergänzen Sie im Lesetext die Lücken 1-5 mit den passenden Textabschnitten A-E, sodass ein sinnvoller, sprachrichtiger Text entsteht. Geben Sie hier an, welcher Textabschnitt (A-E) in die Lücke (1-5) passt.

	Lücke 1	Lücke 2	Lücke 3	Lücke 4	Lücke 5
Abschnitt					

*"معضل همپیوندی در نخستین فیلم سینمایی آلمان درباره پناهجویان"*

نخستین فیلم آلمانی درباره موج تازه‌ی پناهجویان، همپیوندی را با نگاهی طنزآمیز طرح کرده است. فیلم نشان می‌دهد که پناهجویان مزاحم و سربار نیستند، بلکه می‌توانند زندگی را پربارتر و جامعه را رنگین‌تر کنند.

در فیلم "به خانواده هارتمان خوش آمدید" با دو دنیای ناهم‌ساز روبرو می‌شویم: یک طرف مردمی که در زباله‌دانی زندگی می‌کنند، طرف دیگر ویلاهای شیک و مدرن؛ یک طرف دنیای پرزرق و برق پولدارهاست و طرف دیگر جلادان مسلح "بوکو حرام" که انسان‌ها را گروگان می‌گیرند و مدارس را بیرحمانه به آتش می‌کشد. اولین فیلم سینمای آلمان درباره بحران پناهجویی، داستانی ساده دارد:

Lücke 1

مادر به نام آنگلیکا (با نقش‌آفرینی سنتا برگر)، آموزگاری بازنشسته است که حالا از تنهایی و افسردگی به الکل پناه برده است؛ پدر به نام ریشارد به هر دری می‌زند تا از بلای پیری فرار کند؛ دختر آنها به نام سوفی نه در تحصیل موفق است و نه در یافتن زوج؛ در کنار برادر ناکام و پسر دانش‌آموزش به اسم باستی.

اعضای خانواده هر یک به نحوی در دردسری فرو رفته‌اند و تنها وقتی به بدبختی خود پی می‌برند که مادر تصمیم می‌گیرد پناهجویی از نیجریه را به خانواده بیاورد: دیالو. دیالو، که خانواده‌اش را طی یکی از حملات بوکو حرام از دست داده، به زودی به مقام روانشناس خانواده ارتقا پیدا می‌کند و برای مشکل هر یک از آنها راه حلی ارائه می‌دهد:



آنلیکا را از الکل دور می‌کند، سوفی را با رفیق خودش به اسم مبارک آشنا می‌کند، و به ریشارد واقعیت را می‌گوید: تو یک مرد پیر هستی.

Lücke 2

## دشواری ادغام در جامعه میزبان

شهروندان آلمان از سوپی با ترس و نگرانی و از سوی دیگر با امید و مهربانی با پناهجویان روبرو می‌شوند، و فیلم هر دو دیدگاه را در میان اعضای خانواده بازتاب داده است.

Lücke 3

در ایالت بایرن آلمان بود که در سپتامبر ۲۰۱۵ هزاران نفر از اهالی در ایستگاه راه‌آهن به استقبال پناهجویان رفتند، و باز در همین ایالت بود که یک جوان افغان ۱۷ ساله در قطاری با تبر به مسافران حمله کرد و بعد معلوم شد هوادار "دولت اسلامی" (داعش) بوده است. جوان مزبور تنها دو هفته پیش از این ماجرا در خانواده‌ای آلمانی سرپناه یافته بود.

Lücke 4

برخی از تفاوت‌های شدید و ارزش‌های فرهنگی ناهم‌ساز شکوه می‌کنند.

در این فیلم جوان نیجریه‌ای، دیالو، نقشی مثبت در خانواده هارتمان ایفا می‌کند و ورود او نعمتی برای این خانواده است. کم نیستند کسانی که در آمدن پناهجویان فرصتی برای تأمل و بازنگری در زندگی خود می‌بینند تا شاید کمبودها و نارسایی‌های روحی خود را بهتر ببینند.

Lücke 5

هم دولت و هم شهروندان باید در این جهت تلاش کنند و هنرمندان متعهد می‌توانند تنها نقشی کمکی داشته باشند.



Lücke A:

خانواده هارتمان از رفاه و سعادت ظاهری برخوردار است.

Lücke B:

فیلم به موضوعی حساس و در اصل اندوهبار با نگاهی طنزآمیز می‌نگرد و برای روایت داستان خود از تمام کلیشه‌هایی که درباره آلمانی‌ها و پناهجویان وجود دارد بهره می‌گیرد.

Lücke C:

بی‌جهت نیست که داستان فیلم در مونیخ، مرکز بایرن، اتفاق می‌افتد.

Lücke D:

برای بسیاری از آلمانی‌ها روشن است که ورود صدها هزار پناهنده آنها را با چالش‌هایی جدی روبرو می‌کند.

Lücke E:

کمت‌ر کسی این واقعیت را انکار می‌کند که همپوندی (انتگراسیون) وظیفه‌ای دشوار است که راه حلی ساده و فوری ندارد.



**Aufgabe 5**

Lesen Sie die Aufgabe 5 gut durch.

**Aufgabenstellung:** Ergänzen Sie die Lücken 1-12 mit dem passenden Wort. Auf der nächsten Seite sind für jede Lücke vier Antwortmöglichkeiten angegeben. Wählen Sie die passende aus, sodass ein sinnvoller, sprachrichtiger Text entsteht.

**نمایشگاه کتاب فرانکفورت؛ سه پادشاه، یک مهمان افتخاری**

مهمان افتخاری نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت در سال ۲۰۱۶ فلاندرهای بلژیک و کشور هلند هستند. سالن ویژه این مهمانان با حضور پادشاه هلند و ملکه بلژیک گشایش خواهد یافت.

نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت از روز چهارشنبه (۱۹ اکتبر / ۲۸ مهر) آغاز (1) --- کار خواهد کرد و به مدت پنج روز میزبان دست‌اندرکاران صنعت نشر و علاقمندان خواهد بود. امسال از جمله مهمانان دعوت شده به این نمایشگاه ویلم الکساندر، پادشاه هلند و فیلیپ و ماتیلده، پادشاه و ملکه بلژیک هستند.

این سه مهمان عالی‌رتبه شامگاه سه‌شنبه سالن مشترک فلاندر و هلند را افتتاح (2) ----- فلاندرهای بلژیک و کشور هلند امسال مهمان افتخاری نمایشگاه کتاب فرانکفورت هستند. فلاندر (فلامان یا فلمیش) مردمی هلندی زبان هستند که در سه کشور بلژیک، هلند و فرانسه سکونت دارند. در نمایشگاه امسال نزدیک به ۷ هزار ناشر (3) ---- دارند و انتظار می‌رود ۲۸۵ هزار نفر از آن بازدید کنند. متناسب با مهمانان امسال، در پنج روزی که نمایشگاه کتاب فرانکفورت (4) --- است، بیش از ۳۷۶ عنوان کتاب جدید در رابطه با فلاندر و هلند به معرض نمایش گذاشته می‌شوند.

برنامه‌هایی نیز در (5)---- این نمایشگاه با حضور ۷۰ نویسنده فلمیش و هلندی نیز در نظر گرفته شده‌اند. سیس نوتبوم، نویسنده اهل هلند که از او به عنوان بزرگترین نویسنده معاصر این کشور یاد می‌کنند، یکی از دعوت‌شدگان به نمایشگاه فرانکفورت است. فلاندر و هلند پیش از این نیز در سال ۱۹۹۳ به عنوان مهمان افتخاری به نمایشگاه فرانکفورت دعوت شده بودند. به گفته بارت مویرت، نویسنده ۵۲ ساله فلاندری از آن زمان تا کنون "نام‌های جدید، آدم‌های جدید و تحرک تازه‌ای" در صحنه ادبی فلمیش و هلند به وقوع پیوسته است.

البته طی ۲۳ سال گذشته نه تنها در (6)---- ادبیات، بلکه در عرصه‌های اجتماعی و سیاسی نیز تغییرات قابل‌توجهی رخ داده‌اند. قتل تنودور ون گوگ، فیلمساز مطرح و جنجالی هلندی در سال ۲۰۰۴ به دست یک اسلام‌گرای افراطی و ظهور احزاب راست‌گرا در عرصه سیاسی هلند از جمله این موارد است.

تهدید ترور (7) ---- از تفکر اسلامی افراط‌گرایانه و نیز بحران پناهجویی در اروپا از دیگر مواردی هستند که در سال‌های اخیر به موضوعی مطرح نه تنها در هلند، بلکه در سرتاسر اروپا بدل شده‌اند.

بلژیک، کشوری که بخش زیادی از جمعیت فلاندرها را در خود جای داده، نیز از خطر تروریسم به دور نبوده است. پس از (8) ---- چندین حمله تروریستی در بلژیک موضوع عدم ادغام مهاجران و تشکیل "جوامع موازی" به یکی از مسائل مناقشه‌برانگیز در این کشور (9) --- شده است.

رشیده لمرباط، نویسنده بلژیکی با تبار مراکشی با کتاب "کشور زنان" که در سال ۲۰۰۷ منتشر شد، توجه -- (10) - منتقدان را جلب کرد. این کتاب یکی از جوایز (11)--- ادبیات فلاندر را دریافت کرد.





universität  
wien

Postgraduate Center

در جریان برگزاری نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت جوایز ادبی (12)--- نیز اهدا می‌شوند. مهم‌ترین آنها جایزه صلح ناشران آلمان است که امسال به کارولین امکه، نویسنده و خبرنگار ۴۹ ساله اهدا می‌شود.

سال گذشته نوید کرمانی، خاورشناس آلمانی - ایرانی این جایزه را دریافت کرد.



Antwortmöglichkeiten zu Aufgabe 5: Wählen Sie für jede Lücke des Textes die passende aus, sodass ein sinnvoller, sprachrichtiger Text entsteht. Kreuzen Sie Ihre Auswahl hier an.

۷		۱	
نسب	a	به	a
برخاسته	b	--	b
گرفته	c	در	c
خاستگاه	d	از	d
۸		۲	
تصادف	a	خواهند کرد	a
سانحه	b	میکنند	b
اتفاق	c	کردند	c
وقوع	d	خواهد کرد	d
۹		۳	
مبادله	a	موقعیت	a
بدل	b	شرکت	b
تبادل	c	جایگاه	c
عرض	d	قسمت	d
۱۰		۴	
اکثر	a	دایر	a
مثبت	b	فعال	b
موافقانه	c	موجود	c
منفی	d	رخ	d
۱۱		۵	
معتبر	a	چارچوب	a
تاییدشده	b	متن	b
رسمی	c	مثالث	c
مرغوب	d	حوزه	d
۱۲		۶	
متعددی	a	منطقه	a
تعداد زیادی	b	عرصه	b
خیلی	c	خطه	c
بیشماری	d	قلمرو	d



**Aufgabe 6**

Lesen Sie die Aufgabe 6 gut durch. Aufgabenstellung: Bei dem folgenden Text fehlt bei einer Reihe von Wörtern die zweite Hälfte (gleiche Buchstabenanzahl wie der 1. Wortteil oder 1 Buchstabe mehr oder weniger). Bitte diesbezüglich die spezielle Struktur der persischen Schrift mit den positionsabhängigen Schriftzeichen beachten. Bitte ergänzen Sie die fehlenden Teile.

داریو فو، نویسنده، نمایشنامه‌نویس و طنز\_\_\_\_\_ برجسته ایتالیایی پس از مدت‌ها تحمل  
بیمای\_\_\_\_\_ ریوی سرا\_\_\_\_\_ با زندگی وداع گفت. به گزارش رسانه\_\_\_\_\_ ایتالیایی، او روز گذشته  
(چهارشنبه، ۱۲ اکتبر/ ۲۱ مهر) در سن ۹۰ سالگی در یک بیمار\_\_\_\_\_ در میلان درگذشته است.  
رسانه‌های آلمان از داریو فو به عنوان "انسانی مسحور\_\_\_\_\_، دلچکی خرد\_\_\_\_\_ و  
سیاست\_\_\_\_\_ ای یک‌کنده" نام می\_\_\_\_\_ . او در طول زندگی هنری‌اش هم پاپ، ره\_\_\_\_\_  
کاتولیک‌های جهان، و هم کمونیست‌ها را علیه خود برانگ\_\_\_\_\_ . او چندین بار پس از اجرای  
برنامه بر صحنه تئاتر باز\_\_\_\_\_ شده بود.  
داریو فو در سال ۱۹۹۷ جایزه نوبل ادبیات را دری\_\_\_\_\_ کرد. در ستای\_\_\_\_\_ نامه‌ای که هیأت اعطا\_\_\_\_\_  
نوبل در این رابطه من\_\_\_\_\_ کرد، آمده بود: «داریو فو نما\_\_\_\_\_ مه‌نویسی است که در ادامه راه  
دلچک‌های دوران قرون وسطی، به قدرت انتقاد می\_\_\_\_\_ و به شأن انسانی رنج\_\_\_\_\_ گان و  
ضعیفان احترام می\_\_\_\_\_.»